

Halzazak ezta bihotzik
ez gaztanberak ezurrik;
enian uste erraiten zizela zutenen semeak gaurra.

Andozeko ibarra
ala zer ibar luzia:
hiruretan ebaki zaitan armarik gabe bihotza.

Berretterretchik obeti
neskatuari ezteki:
"Abil eta .so egin ezan gizonik denez ageri".

Neskatuak berbain
ikusit zian bezala:
hirur dozena bazabiltza borta baterik bestera.

Jaun kuntiak berjala
traidore batek bezala:
Berretterretch, aigu borthala; utzuliz berjala.

AUTORIZADO

Ama indazut atorra,
menturaz sekulakua!
Bizi denak orhit ukhonen du Ezko-gaiherdi-erfua.

Nariseatzen lasterra,
best mendetan behera!
Bi behainaz herresta sartu Lakharri-Duztanobira.

Ezpeldoiko jentiak,
ala sendimentu gabiak!
bila hain hullan uken eta deusero etzakienak!

Ezpeldoiko bukhata,
ala bukhata ederra!
Berretterretchen atoretarik hirur dozena umen da.

Canción tradicional.

ROMANCE

Mikel Laboa.



El aliso no tiene médula,
ni el requesón hueso:
no me figuraba que los hidalgos dijesen mentira.

El valle de Andoce
¡Vaya valle luengo!
Por tres veces sin arma me partió el corazón.

Berterretche desde el lecho
suavemente a la criada:
"Ve y mira si parece algún hombre".

La criada muy luego
según vio (responde):
que andaban tres docenas de una parte a otra.

El señor Conde Al punto,
como un traidor:
"Berterretche, ven a la puerta; utzaliren hiz berhala".

"Madre, dame la canica,
quizá la de para siempre.
Quién viva se acordará de los Posmedianos de Pascua."

La carrera de Marisanta
Bostmendieta abajo!
Arrastándose las rodillas ha entrado en Bustanocoy de Iacarry.

Las gentes de Ezpeldoy,
cuán faltas de sentimientos!
¡tener tan cerca un muerto, y nada sabían!

La colada de Ezpeldoy,
¡qué hermosa colada!
Cuentan que hay tres docenas de camisas de Berterretche.

Canción tradicional
ROMANCE.
Mikel Laboa.



TXORI ERRESINULA

Txori erresinula udan da kantari
zeren eridlan baitu kantuan janari;
negian estageri: balinban esta ari;
Udan jin baledi
jinsola naite ni.

Txori erresinula eroren gehiago
bestial baino obekoharik baita kantatzen,
harek du enganatzen mundia sei trompatzen;
bera estut ikusten,
Lai bera estutzen.

bez haren entzun naizorrarurik naiz
ni hari ullant eta ura hurrundago
jarraiki ninkio bizia gal artino.
Azpaldi andian.

Txoria zeinon eizer kantuz oihanian
nik hurrek entzun dizut igaran gauan.
Eial guazen maitia bibiak ikustera
entzun baduzu, txaraturon zidun.

Amak utzi mundizun baddrs ez onenano
geroztik nabilazu egalez ari-gan.
Gaiak urthuki mundizun sasirga baretara,
han zozen txedera, oil ene malurra!

Txoria zaude ixilik, ez egin kantitik;
estuzu profeturik no hala phenaturik,
ez eta plazerik
ni tunban sartrurik.

Dortiak txuriak dira elur dionian,
sasiak or ulhun ostu dionian,
Ala ni malerusal zeren han zathu,
jun banintzaitzin nintzan
eskapatzen nintzan.

MIKEL LABOA.

El ruiseñor canta en verano
porque entonces tiene que cantar;
en el invierno no ha aparecido, guiera Dios que no esté enfermo.
Si volviera en verano
yo me consolara.

El ruiseñor, el primero de todos los pájaros,
canta mejor que todos los demás,
él seduce y encanta al mundo;
no lo veo,
pero oigo su voz.

Por escuchar esa voz ando errante,
cuanto más a él me acerco, más se aleja.
tiemp ha que tengo ese deseo.

AUTORIZADO



Cúan hermosa el pájaro cantando en el bosque!
Yo mismo lo he escuchado la noche pasada.
Yo, en amada mía, vamos los dos a verlo
si lo oír te encantará.

Mi madre me abandono al acabar la primavera
desde entonces ando con mis alas al aire.
La noche me arrojó en un zarzal,
en él estaba el leño, ahí mi desgracia!

Calla pajarito y no cantes;
ningún provecho sacas así afligiéndome,
ni tampo placer
en echarme al sepulcro.



AUTORIZADO

Blancas son las montañas cuando tienen nieve
robríos los breñales cuando tienen hoja.
Ahí desgraciado de mí!
Si no hubiera ido,
me hubiera salvado.

MIKEL LABOA

HAIKA MUTIE - ARRIBA MUCHACHO

Haika muthil, jaiki hadi
Argia den mira hadi!
Bai, nausia, argia da;
gure oillerra kanpoan da".

Arriba muchacho, levantate;
mira si hay luz
Si señor, hay luz
nuestro gallo está afuera.

Haika muthil, jeiki hadi
uria den mira hadi!
Bai, nausia, uria da
gure orra bustaria da.

Arriba muchacho, levantate
mira si llueve
Si señor, llueve
nuestra oveja está mojada.

Haika muthil, jaiki hadi
surik baden mira hadi!
Bai, nausia, sua bada;
gure gatua beroa da.

Arriba muchacho, levantate;
mira si hay fuego
Si señor, hay fuego
nuestro gato esta calentito.

Haika muthil jeiki hadi
hortet zer den mira hadi!
Bai, nausia, haizez da
gure leioren ideki da.

Arriba muchacho, levantate
mira qué pasa por aho
Si señor hay viento
nuestra ventana se abrió

Haika muthil, jeiki hadi
kanpoan zer den mira hadi!
Bai, nausia elhurra da;
lurra txariz osteli da.

AUTORIZADO

Arriba muchacho, levantate
mira qué pasa fuera
Si señora hay nieve
la tierra está cubierta de blanco

Haika muthil jaiki hadi
zer zer den mira hadi
Bai, nausia, argia da;
angel lar ithoa da.

Arriba muchacho, levantate;
mira qué hay en el agua
Si señor, es la oveja
hace rato que está ahogada.

Haika muthil jeiki hadi
zer zer cinon den mira hadi
Bai, nausia, egia da;
muthiltto hau unhatu da.

Arriba muchacho, levantate
mira qué más hay
Si señor, es verdad;
este muchachito está cansado.

Mikel Laboa



PAGA, BIGA, IGA

Paga, biga, iga
laga, boga, sega

Zai, zoi, bele.

arma, tiro, pun!

Xirristi-mirristi

gerrena plat,

Olio-sopa,

Kikili salda,

Urrup edan e3o klik.....

ikimilikiliklik.....

AUTORIZADO

UNO, DOS, TRES

(Poema fonetico tradicional, a base de elementos onomatopéyicos,
sin contenido determinado.)

Uno, dos , tres, cuatro, cinco, seis,

siete, ocho, cuervos, arma , tiro, pun!

"Xirristi-mirristi, asador, plato,

sopa de aceite, caldo de kikili (=polbo)

urruo (beber) o klik (tragar).....

ikimilikiliklik.

AUTORIZADO



ITURINGO AROTZA

Ituringo arotza, Erismau Joakin
asarre omen zaude zeren degun jakin
Santurik ez laiteko Piatu zurekin:
San Kristobal urtuta Jozlik egin.

Arotzak erran dio bere antzeari:
"Hurtu behar dinaguz ekarrian Santu ari"
"Gizona, zertat zoz? Bekatu da ari"
"Etzonegu erranen sekulan dherri"

Ituringo garaila Ramuntxo Joakin
asarre omen zira zoren dudan jakin.
Konfesa zaite ongi erretorarekin:
ez dute zer fidatu Santuek zurekin.

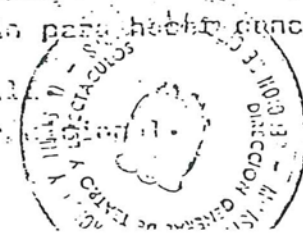
Kobrezko Santurikan inon bazarete
egoten al zerate esondik aparte;
baldin arotz eriek jakiten badute,
garien egiteko urtuko zaituzte.

Herrero de Iturin, R. Joaquín,
dicen que estás enojado porque hemos
sabido / que los santos no pueden de
ti fiarse /, has fundido el San Cris-
tobal y has hecho esquila.

El herrero dice a su esposa :
"Hemos de fundir este Santo; traelo".
"Hombre qué pretendes? Eso es pecado"
"Ez zama lo fundimos a nadie".

Fabricante de cercos, R. Joaquín
dicen que estás enojado porque lo he
sabido /. Confiesta bien con el cura
Los Santos inada pueden de ti fiarse.
Dondequiera que estéis, Santos de cob
por alejados que estéis de aquí,
como lo sepan los herreros,
os fundirán para hacer cercos.

Tradición...
Lengua...



ARRANOAK BORTUETAN A

Arranoak hortuetan gora dabilta
egalotan, ni ere beste orduz
anderekin kanberetan, orain aluz
ordura nigarra dizut begietan.
Erlia doa mendiz mendi, harek han
biltzen du lili, hartarik egiten
du ezti, eztiak oro ez bardin ezti
munduko meskatilla
gaztik eztira bardin xarmagarri.

Eni anaiak igorri leten batez
goraiatzi, entzua dila bai berni
banabilala andereki, utzi ditzadan,
andereki zer nahi duan idoki.

Egin diot arropatu nola baitu
merexitu, harek ere zumbait batu-
nik hotzez guti profeltu uzten
dudala ura berekiutzizintzan ni pausu
Hartz andi bat, oian artan, nihuri
so ikusi nian, ortzak xuri, begi gorri,
lepe lodi beitzutian, kantora oian
utzirik bankarrot doble egin nian.

TXORIA TXORI A

Hegoak moztu banizkion
nereez izango zion
etzuen aldedingo

bainan honela
etzen, geiago txoria izango

ete nik
txoria nuen maite.

LAS AGUILAS EN LAS CIMAS A

Las águilas vuelan alto en las cimas
Yo también gozaba antes al amor de
las mujeres, pero ahora lloro siempre
mi soledad.

La abeja va por los montes, buscando
flores para librar su miel.
Todas las mieles no son iguales,
ni igual de encantadoras todas las
muchachas de los alrededores.

Mi hermano me manda recuerdos por
carta, pues ha oido noticias sobre mi
afición por las mujeres y me dice
que las deje, que no me hará bien.

Le he respondido como se merece
pues él también tiene amigas cuyos
favores otros no reciben. Que las aleje
como él me aconseja a mí.

Ví un gran oso en aquel bosque,
mirándome, con blancos dientes y
ojos rojos en su enorme cabeza.
Me alejé de allí a toda prisa.

Si le hubiera cortado las alas
hubiera sido mio
no hubiera volado.

Pero así
dejaría de ser pájaro.

Y yo...
yo amaba al pájaro.



Zure begiek
ene aitia
ba dute biok
dirdir ezta.

Zeruko lero
miresgarriak
izerren pare
xoragarriak.

Gazte gaztia
zira oraino
egun guzia
nago zuri so.

Zure begiek
errotzen naute
eta guziok
nahi luskate.

Gaua delarik
mundurat jausten
Jauna zerutik
da urrikaitzen.

Zure begien
goxoino heri
agon dadien
eder ta garbi.

Ene nahia
zinez aundia
zu izatia
noro andria.

Tus ojos
amada mia,
tienen ambos
dulces destellos.

Color del cielo
admirables,
como estrellas
maravillosas.

Muy joven
eres todavía,
todo el día
estoy contemplándote.

Tus ojos me enloquecen
y todos
les quisieran para sí.

De noche
descendiendo del cielo,
al mundo, El Señor
se apiada.

De tus ojos
esa dulzura
que permanezca
hermosa y pura.

Mi deseo
en verdad grande
que tu fueras
mi amada.

M. Laboa - D. Landart

=====

NERE AMA HIL ZAIT

A

Nere ama hil zait
lanak itota.
Lanaren amoreagatik
hil zait,
zertarako dan bizitza
jakitera iritxi gabe.

Izaba ere hil da.
Era berdinean
hil da izaba.

Mi madre se me ha muerto
ahogada por el trabajo.
Se me ha muerto
por amor al trabajo,
sin llegar a saber
para qué sirve la vida.

La tía ha muerto también.
De la misma manera
ha muerto la tía.

J.A. Arza - Mikel Laboa

=====

AUTORIZADO

AUTORIZADO

AUTORIZADO

AUTORIZADO



LANIKAN EZIN EGIN A

Lotsagabekoa dun kopetan azala
laniken ezin egin lenago bezala
desafio egin beiro dun bestela:
saltatu da neska ta autsi du kristala.

Ama nuen Joaquina, aita Joxe Fermin,
borda berriko alaba ni naiz orain berriz,
ariak amarratzen artu degu griña
Frantziska maistra begu, emakume fina.

En la frente tienes desvergonzada la piel, A
no puedes trabajar como antes./le desafié,
mira si no: ha saltado la muchacha y ha roto
el cristal.

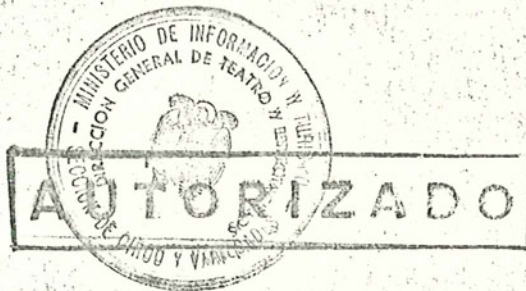
Mi madre era Joaquina, mi padre Joxe, /y yo
soy hija de la nueva borda/. Hemos tenido afi-
cion a atar hilos/ Nuestra maestra es Francis-
ca mujer fina.

CANCION TRADICIONAL



HAIZE HEGUA

Haize hegoa
gau epela
ilargiaren argi
mutxurdiak leihotetan
teilatuan katu bi
bide ertzean zebait kanta
gau erdiz arnari
Hargaineko sorgin zaharrak
keiñuka ilargiari



Maitemiñez neria zaitut
ene maite, !hau laboria!

VIENTO SUR
(cancion tradicional)

Viento'sue
noche templada
luz de la luna ,
las solteronas en las ventanas
en el tejado dos gatos
a la orilla del camino, canciones
de medianoche al vino,
las viejas brujas de Hargain
giñando a la luna.



enamorada te tengo mia
e querida !que trabajo!

Oyes errondan dibila
(cansión tradicional)

Oyes errondan dibila
berak haki mundik,
Karmen garri politen
ete ondokutik, dago;
berrixtan errondan ibilla,
ibilla zaitokez,

Itxasoko eldortik
dauke kontante,
andarik erosten dau
Karmenek sakoa, dago,
dizue emon naita
aitok artu naita.



UYES ERRONDAN DABIL.

uyes anda rondando,
por donde sabele oi,
por junto a la puerta de Karmen
la de la linda cintura.

Uyes: podais anda rondando con frecuencia.

Por la punta de la parte del mar
tiene la ventana;
y por alli bajo Karmen la cuerda.

Uyes: querias dar dinero
y nadie lo quiso haber.



PASAIAKO HERRITIK

Pasaiako herritik dator notizia
zezen bat izan dala genioz bizia
kantatzera noa bistan ikusia
alegratzeko triste dagoen guzia.

Santiago Eguna Pasaiain seinale
allegatu ezdenak egin beza gaude
hasieran gendia zezenaren alde
azkenean etziran arrimatu zale.

Gure Pasaiia beti sonatua dago
errapin gabe ezta urte bat igaro
urangoan jarriko dituztela nago
barrera hestuago edo zezena handiago.

Torjllotik atera zuten lehendabizi
bei zar bat gidaria bandera ta guzi
arrapatzen zuena purrukatzen asi
azkenean kempora plazatik igesi.

Hiru komertzianta plazatik kaboran
poxpolo ta barkillo lapaina tratuan,
pareta egon arren amar oin altuan
panparroi pasatu zen putzura saltuan.

AUTORIZADO

Hoiek horrela eta geuigo ere bai
Irrean ziraldoka egin zuten lasai
eskonberriak eta eta zenbat dama galai
zezenaren mendian ez zuten jarri nahi.

Plazatik itxasora salta da igeri
adarrak besterikan etzuen ageri
bakerua gegira bere zezenari
eserita jan ditu hiru libra ogi.



D A Z T A N

on dicitis garbi nois
bainan, egun sentiarockin

izango zen

Bastango baskerrik
asilla

noro legolan hasi siren
hasi siren

sartzen eta sartzen

leiturik ezak, nurbait
esnata ninduen.....
segituon jantzi nintzen
nua nengeen

leihoa ireki nuen
eta ezki ezki

Bastango Jurrean

Baxtan baitan

Baxtan izan nintzen



11/2/11
10/11

IZARREN HAUTSA

Izarren hautsa egun batean
bilakatu zen bizigai,
hauts hartatikan uste gabean
noizpait ginaden gu ernai.
Eta horrela bizitzen gera
sortuz ta sortuz gure aukera
atsedenik hartu gabe:
lana eginaz goaz aurrera
kate horretan denok batera
gogorki loturik gaude.

Gizonak badu inguru latz bat
menperatzeko premia,
burruka hortan bizi da eta
nori du bere egia.
Ekin ta ekin bilatzen ditu
saiatzeko hortan ezin gelditu,
jakintza eta argia.
bide illunak nekez aurkitu
lege berriak noizpait erditu
hortan jokatu bizia.
Gizonen lana jakintza dugu:
ezagutuz aldatzea,
naturarekin bat izan eta
harremanetan sartzea.
Eta Indarrak ongi errotuz
gure sustraiak lurrari lotuz
bertatikan irautea:
ezaren gudaz baietza sortuz
ukazioa legetzat hartuz
beti aurrera joatea.

Ez dadukanak ongi ohi daki
eukitzea zein dan ona,
bere premiak bete nahian
beti bizi da gizona.
Gu ere zerbait bagera eta
gauden tokitik hemendik bertan
saia gaitzen ikusten:
amets eroak baztertuz bertan
sasi zikiñak behingoz erreta
bide on bat aukeratzen.
Gu sortu giñen enbor beretik
sortuko dira besteak
burruka hortan iraungo duten
zuhaitz_ardaska gazteak.
Beren aukeren jabe eraikiz
ta erortzean berriro jaikiz
ibiltzen joanen direnak:
Gertakizunen indar ta argiz
gure ametsa arrazoi garbiz
egiztatuko dutenak.

AUTORIZADO



